

Christlicher Orient / Christian Orient

Sektionsleitung / Section Supervision: Helen Younansardaroud

Raum / Room: Edessa (0.2001)

Organised Panels

Eastern Christian Alms-Collectors

Panel Conveners: Tobias P. Graf, Feras Krimsti

Many Eastern Christian communities have a long history of dispatching members abroad to undertake charitable collections. During the early modern period, Christians living under Ottoman rule increasingly turned to their coreligionists in Europe for financial support to ransom captives, construct and maintain ecclesiastical buildings, or pay taxes. Greek Orthodox alms-collectors became a familiar sight from the sixteenth century onwards and other Eastern Christians soon followed, especially Maronite Christians from Mount Lebanon. Some of these collectors like Ilyās ibn Ḥannā al-Mawṣilī travelled as far as the Spanish colonies in America, and as the speed of travel and communications improved in the nineteenth century, collection missions became truly global. When alms-collectors returned to their homes, they brought with them not only whatever money they had gathered, but also their experience and knowledge of foreign countries acquired during their journeys. And while in Europe, their ability to inform their interlocutors about their homelands opened many closed doors.

This panel showcases innovative research on Eastern Christian alms-collectors in Europe. Drawing on European, Middle Eastern, and Ottoman sources, it illuminates the impact of these mobile actors on the production of knowledge about distant lands in both their societies of origin and those they visited. Such alms-collectors made important contributions to oriental scholarship in Europe, and at home they reinforced local ties to European Christianity. More generally, this panel helps recover a sense of the mechanisms and modes of exchange which helped draw Eastern Christian communities into an increasingly connected world.

Keynote

Alexander the Great and the end of time in Syriac Christianity, from the Bible to the Quran

Muriel Debié (École Pratique des HautesEtudes)

The Syriac translation of the Book of Daniel opened the path to a unique interpretation of the role of Alexander the Great in the succession of world kingdoms. It was then taken up by Syriac scholars at the time of the Roman-Persian wars in the sixth century and of the Arab-Islamic conquests in the seventh. As heirs of the Hellenistic past on the one hand and of Biblical history on the other, they created their own memory of the heroic king who triumphed over the Persians, transforming him into a perfectly acceptable believing king, curious of the secrets of the universe and protector against the enemies. Alexander became a prophet in addition to a king and received revelations from an unearthly being. These apocalypses of Alexander have echoes in the Qur'an.

This presentation aims at showing how the historical and already mythical figure of Alexander the Great inherited from the Hellenistic and Biblical past was intricately imbedded into a Christian and then a Muslim discourse with eschatological tones as an answer to the aporia of the present.

Presentations

„Wegen eurer Sünden werdet ihr sterben“: Krieg, Schuld und Verantwortung in der syrischen apokalyptischen Literatur des 7. Jahrhunderts.

Pablo Aznar Poveda (Universidad de Murcia, ES)

Kurz nach den arabischen Eroberungen im 7. Jahrhundert wurden in vielen der syrisch sprechenden christlichen Gemeinden Nordmesopotamiens mehrere Werke apokalyptischer Typologie neu verfasst.

Entstanden als Reaktion auf die jüngste „kriegerische“ Erfahrung der politischen und religiösen Niederlage und somit auf der Suche nach einer Antwort auf das miterlebte existenzielle Leiden, erfüllte diese Literatur eine unverzichtbare Funktion in der damaligen Deutungsarbeit der Wirklichkeit, indem sie die Gegenwart (oder die jüngste Vergangenheit) in die Zukunft projizierte, um diese so nach ihrer theologischen Geschichtskonzeption im Gottes Plan der Geschichte einzuordnen.

Eine detaillierte Untersuchung der in diesen Werken zu findenden Terminologie ist von größter Bedeutung, um die Identitätsbildungsprozesse der späteren mittelalterlichen Gesellschaften, nicht nur im Osten, sondern auch im Westen, zu verstehen. Mit unserem Beitrag versuchen wir einen Teil des sprachlich-apokalyptischen Substrats aufzudecken, das die Grundlage gesellschaftsformender Konzepte gewesen sein könnte.

Wir werden dem Konzept „Sünde“ in Verbindung mit Kriegsbildern besondere Aufmerksamkeit schenken und präsentieren hierzu eine vergleichende Analyse einer kleinen Auswahl literarischer Bildmotive. Angesichts der fatalen Folgen des Krieges versucht diese Literatur anhand der Beschreibung sündiger Handlungen, die Kriegsschuldfrage zu beantworten.

Das Konzept „Sünde“ wird in Verbindung mit politischen und militärischen Ereignissen durch die Prinzipien der eigenen Verantwortung und der fremden Schuldhaftigkeit sprachlich differenziert. Dabei zeigt sich die Dynamik einer sich verstärkenden Identität ab: Die „gerechten Gläubigen“ werden zur Bekehrung und Reue ermahnt, damit sie nicht durch die Sünde der Ungläubigen in die Irre geführt werden, sondern dem „Bund“ treu bleiben. Die „ungerechten feindlichen“ Völker werden von den Autoren eindeutig verurteilt.

Chapter Divisions of the Early Persian Gospels

Ali B. Langroudi (Universität Göttingen, DE)

The earliest extant copies of the translations of the gospels into Persian date back to the fourteenth century. Apart from differences in readings of verses of these gospels, caused by the use of different Syriac, Arabic and Latin Vorlagen, the layouts of these gospels vary from each other. In particular, these gospels are divided into chapters by different division systems. In some curious cases, they include two different parallel chapter divisions.

A meticulous study of textual and historical contexts of these gospels is helpful to trace back which traditions had their impact on the Persian versions. These traditions can be categorized in three types: Type I, based on the Syriac Peshitta; type II, based on unknown Vorlagen; Type III, based on the Latin Vulgate. Furthermore, the emergence of a hybrid type, a parallel division based on the Peshitta and the Vulgate is recognizable.

Die Edition der syrischen Achikar-Erzählung: Vorläufige Resultate

Simon Birol (Georg-August Universität Göttingen & Ruhr-Universität Bochum, DE)

In dem Vortrag werden die ersten Ergebnisse des DFG-Projekts "Die syrischen und arabischen Versionen der Achikar-Erzählung" für den syrischen Überlieferungsweig vorgestellt. Dies schließt die Frage nach Textzeugen, Überlieferungsverlauf und Stemma ein. Damit verbunden werden Unterschiede und einzelne Besonderheiten der jeweiligen Textzweige aufgezeigt.

Äthiopische Literatur und Kunst am Beispiel des Judas Iskariot

Verena Boell (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, DE)

Die äthiopischen Judas-Überlieferungen beruhen teilweise auf Übersetzungen aus dem Griechischen und Koptischen und sind über eine arabische Zwischenstufe nach Äthiopien gelangt. Sie sind größtenteils kanonisierte liturgische Texte und werden kirchlich rezipiert. Die liturgische Verwendung der Texte in der Äthiopisch-Orthodoxen Täwəḥədo Kirche führt zu einer anderen Kontextualisierung der Überlieferungen als in Europa, die Texte sind durch die Kirche legitimiert und den Gläubigen auch heute noch präsent. Doch wie wird Judas Iskariot in den Ikonen und Miniaturen dargestellt? Mein Vortrag gibt einen Überblick über die äthiopische Literatur und Kunst zu und über Judas Iskariot und fragt nach der kirchlichen Einordnung seiner Person.

Die arabischen Übersetzungen der Homilien Jakobs von Sarug von den Melkiten

Vasiliki Chamourgiotaki (Freie Universität Berlin, DE)

Mehr als 100 Homilien von Jakob von Sarug sind ins Arabische übersetzt. Diese sind zwischen dem 9. bis zum 20. Jh. in etwa 300 Manuskripten erhalten. Die meisten von ihnen stammen aus den folgenden drei christlichen Gemeinden: der melkitischen, der koptischen und der syrisch-orthodoxen Gemeinde. Im Katharinenkloster am Sinai, einem wichtigen Zentrum der melkitischen Gemeinde, befinden sich dreizehn syrische und drei-und-zwanzig arabische Handschriften, die Jakobs Homilien erhalten. Genau auf diese arabischen Handschriften werde ich mich konzentrieren, um die Umstände aufzuklären, unter denen Jakobs Homilien ins chalcedonensischen Milieu eingetreten wurden. Dieser Beitrag richtet sich auf eine Untersuchung der Fragen wann, wie und warum die Melkiten Jakobs Homilien übersetzt haben. Darüber hinaus werde ich den Zweck untersuchen, dem diese bestimmten Homilien gedient haben (z.B. sie waren für liturgischen oder privaten Gebrauch gemeint). Zuletzt wird die Übersetzungstechnik auf der Basis von mindestens zwei Homilien von Jakob von Sarug (über das Herrenwort „Ihr sollt überhaupt nicht schwören“ und über das Konzil von Nicäa) diskutiert.

A Christian Version of the Muthallathāt (“Triplets”): Jirmānūs Farḥāt’s al-Muthallathāt al-Durriyya

Rossella De Luca (FU Berlin, DE)

My contribution focuses on the lexicographical and ascetical poem Al-Muthallathāt al-durriyya (“The Pearly Triplets”), written in 1706 by the Maronite monk Jibrīl (later Jirmānūs) Farḥāt (d. 1732). The poem was modelled on the Muthallathāt by Abū Alī Muḥammad b. al-Mustanīr, known as Quṭrub the grammarian (d. 206/821), who is generally considered the first to have authored a book on the genre. Farḥāt followed Quṭrub’s example in creating a rhymed poem built on groups of three homograph words, each having a different meaning on the basis of a vowel variation on the first radical – fathā, kasra, and finally ḍamma. He wrote a Christian poem to praise Jesus and to extoll ascetic life, centered on the principle of zuhd (abstention and renunciation). By a close reading of some poetry lines and by the analysis of some commentary excerpts (Sharḥ al-muthallathāt), in my contribution I reflect on the influence of the Arabic-Islamic literary genres on the works of eighteenth-century Levantine Christian scholars of whom Farḥāt is an outstanding representative. Furthermore, I also reflect on the importance of the commentary as a pedagogical tool, which Farḥāt not only used to explain the meaning of each triplet-word, but also to digress into Christian themes and into the defense of Catholicism as the true faith as well as to exhibit his knowledge of Arabic classical poetry.

MĀNĪ im Licht der Phänomenologĳe

Andreas Ehlers (Universität Hamburg, DE)

MĀNĪs (Stufe der) „Denkrationālisierung“, d. h., die „wissenschaftliche Bedeutung des mĀnĳchĳischen Sýstĳmgedankens“ [SCHAEDEr 1924/27, S. 121 u. 98; Hervorh. ebd.] hat, seit ihr Bahnbrecher selbst schon 1930 (Antrittsvorl. Leipz.) wieder von ihr abgerückt war, annĳherungsweise ebenso ernstlich zuletzt bei BÖHLIG 1986: »Denkförmern hellĳenistischer Philosophĳe im MĀnĳchĳismus«, zur Frage gestanden. Dabei lĳsst sich zeigen, daų nicht nur SCHAEDErS nachmalige (spĳt)schleiermachersche Auftrennung von παιδείĳ und Ιεųųų-Nachfolge ihren Gegenstand (wieder) verliert — sondern auch, über das erwiesene, gemeinsame stoische Erbe noch hinaus, eine sachgegebene Verbindung zur HUSSErLSchen (Trĳnszendĳntĳl-) Phĳnomenologĳe stichhĳlt. Diese »Philosophĳe als strenge Wissenschaft« [HUSSErL, 1911]: (mehr, denn BEIERWALTEs' „chrĳstlicher Neuplatōnismus“ die „Vollendungs-gestalt der Metaphysik“ [HALFWASSEn] war,) die erstmalige Erfüllug von „Philosophĳe“ als wissenschaftliche Forschung, war indes beiden erstgenannten Gelehrten nicht vertraut.

Der Vortrĳger unternimmt den Nachweis, daų die 5 Œĳĳin(t)ĳ — „Einwohnungen“ oder „Glieder“ — Gottes bei MĀNĪ einem Ring von fünf unverĳußerlichen Gegebenheiten im Selbsterleben jedwedes ,trĳnszendĳntĳlen Egōs' nach HUSSErL genau genug entsprechen, um die Frage nach einer Würdigung MĀNĪs als Denker sogar noch grundsĳtzlicher (wieder)aufzugreifen.

Hierfür leiht SONDEREGGERs [2004] Prōklos-Deutung das neuplatōn(ist)ische Rüstzeug.

Die Untersuchung ergibt: MĀNĪs Denken — als Seemannsgarn am Karawanenlager ungenügend verstanden — birgt unter seiner (prōpagatĳven) Hülle tatsĳchlich einen Kern, dessen philosophische Richtigkeit (!) selbst Prōklos ... geschweige dem Lykopolĳtĳs ... nicht zugĳnglich sein konnte — jedoch durch die Errungenschaften der HUSSErLSchen Phĳnomenologĳe jetzt ins Licht tritt.

Neue Einblicke in die Überlieferungsgeschichte der Chronik des Johannes von Nikiu

Daria Elagina (Universität Hamburg, DE)

Die Chronik des Johannes von Nikiu, ausschließlich in äthiopischer Sprache überliefert, stellt einen Text mit komplexer Textüberlieferungsgeschichte dar. Ursprünglich vermutlich in koptischer Sprache verfasst, wurde der Text ungefähr im 12. Jahrhundert ins Arabische übersetzt; beide Versionen gelten jedoch als vollständig verloren. Die Übersetzung ins Äthiopische erfolgte zu Anfang des 17. Jahrhunderts. Als wichtiges historiographisches und literarisches Dokument ist sowohl die Chronik selber als auch die Geschichte ihrer Textüberlieferung von fachübergreifendem Interesse.

Die einzige Edition der äthiopischen Version des Textes aus dem 1883 von Hermann Zotenberg stützt sich auf die zwei ihm damals zur Verfügung stehenden Handschriften. Seitdem kamen nicht nur drei weitere Handschriften unmittelbar der äthiopischen Version ans Licht, sondern auch eine reiche indirekte Tradition inneräthiopischer Textüberlieferung. Diese indirekte Tradition leistet an mehreren Stellen einen erheblichen Beitrag zur Festsetzung des Stemma Codicum und stellt umfangreiche Information zur Rezeption des Textes im äthiopischen Milieu zur Verfügung.

Darüber hinaus liefert eine sorgfältige Analyse des Handschriftenmaterials neue Anstöße zur bekannten Problematik der Abweichungen zwischen dem Haupttext der Chronik und ihres Index. Eine bis heute nicht herausgearbeitete Inkongruenz der Kapitelnummerierung in den äthiopischen Handschriften erlauben einen neuen Blick auf diese Problematik, die in den letzten Jahren von Forschenden mit anderen Ansätzen erfolgreich angesprochen wurde.

Zusammenfassend bietet eine textkritische und manuskriptologische Analyse aller Textzeugen der Chronik neue Perspektiven für die Untersuchung der Geschichte ihrer Textüberlieferung.

The two recensions of Abu-'l-Farağ 'Abdallāh Ibn-aṭ-Ṭayyib`'s commentary on the Gospels. Manuscripts and Divergences

Joseph Faragalla (Ludwig Maximilian University of Munich, DE)

The commentary on the four Gospels of Abu-'l-Farağ 'Abdallāh Ibn-aṭ-Ṭayyib (died 1043) is perhaps the most important exegetical work on the Gospels in Arabic. The work enjoyed wide circulation not only among the Syrians but also among the Copts and the Ethiopians. The Coptic Arabic author abu l-Barakāt ibn Kabar (died 1324) witnesses in his work *Miṣbāḥ aṣ-ṣulma* the existence of two recensions of the commentary at his time, an original version as well as a revised one. The paper will try to give a full list of the extant manuscripts of the commentary, differentiating between manuscripts of the original version and of the revised one. It will also offer some examples, mainly from the commentary on the Gospel of Matthew, of the divergences between the two recensions.

Ishāq b. Ḥunain's translation of Aristotle's Nicomachean Ethics Regarding its key concepts of Book VI

Raed Faridzadeh (Shahis Beheshti University Tehran, IR)

Nicomachean Ethics is regarded as one of the most significant manuscripts among Aristotle's ethics and politics, especially in the Book VI where the key terms have been elaborated as a network of correlative concepts. The translators of Aristotle's work could only render those aspects of its meaning that they were able to comprehend. The present study examines the ways in which these concepts is transmitted into Arabic in the revised version of the first known translation of the Nicomachean Ethics by the Christian translator and thinker Ishāq b. Ḥunain (3rd /9th century) where he attempts to find relevant equivalents for *agatha*, *bouleostai*, *orthos logos* in relation to the dominant concept *phronesis*. The findings are occasionally compared with the English and German translations of the same text. Although Ibn-Ḥunain's renderings are historically justified, but a new translation based on the correlation between the concepts seems to be necessary.

‘Arabian Princes’ as a ‘Research Problem’ for German Orientalists in the Eighteenth Century

Tobias P. Graf (Humboldt-Universität zu Berlin, DE)

In the eighteenth century, a significant number of Christians from Ottoman Syria travelled to Europe to collect alms in the guise of ‘princes of Mount Lebanon’ or, more generally, ‘Arabian princes’. Following the initial visits of individuals such as Shadīd ibn Sayf Ḥubaysh to the Holy Roman Empire in the 1720s (discussed in Tobias Mörike’s contribution to this panel), they soon turned into an easily recognizable social type whose presence was not only observed at first hand but also reported in contemporary newspapers. Initial fascination with these exotic visitors, however, soon gave way to scepticism and suspicion, as well as allegations of fraud and imposture. As a result, German travellers to the Middle East and scholars of Arabic felt called upon to investigate the phenomenon and publish their expert views on these individuals, giving rise to a public debate which included such writers as Jonas Korte, Stephan Schultz, Johann David Michaelis, and Carsten Niebuhr. Focusing on this debate, this paper charts how German orientalists responded to a public concern and turned a contemporary phenomenon into a ‘research problem’.

Damast – Eine Forschungsumgebung für multi-religiöse Konstellationen im Nahen Osten (600–1400 chr.Z.)

Florian Jäckel (Humboldt-Universität zu Berlin, DE)

Im Rahmen der Präsentation wird Damast vorgestellt. Es handelt sich um eine interaktive Forschungsumgebung zur Visualisierung der multi-religiösen Situation an Orten im Bereich mittelalterlicher islamischer Herrschaft (600 – 1400 chr. Z.): Wann lebten welche religiösen Gruppen gemeinsam an einem Ort? Über 8300 Belege an mehr als 440 Orten sind Teil des Datenbestandes und können u. a. nach Zeit, Ort, Religionsgemeinschaft und Quelle gefiltert und auf einer Karte, einem Zeitstrahl und in verschiedenen Tabellen angezeigt werden. Ergebnisse der eigenen Recherche bleiben als Report zugänglich und sind referenzierbar.

Explaining the Incarnation in the Islamic Middle Ages: Gregory bar ‘Ebrōyō on the Possibility of the Incarnation

Bert Jacobs (KU Leuven, BE)

This paper examines the opening chapter “On the Possibility of the Incarnation” in Base IV of the Lamp of the Sanctuary (Mnōrat qudshē) by the West Syriac churchman and polymath Gregory Bar ‘Ebrōyō (d. 1286). While earlier scholars have suggested that Bar ‘Ebrōyō wrote the former chapters of his principal treatise on the Incarnation in response to both Jews and Muslims, this paper argues that the opening chapter was specifically designed in function of the apologetic concerns raised by his Muslim milieu. This concern with Islam will be demonstrated by highlighting Bar ‘Ebrōyō’s indebtedness to the Christian apologetic tradition in response to Islam, and more particularly his use of the Book of Sessions (Kitāb al-majālis) by the East Syriac Metropolitan, Elias of Nisibis. In addition, it will be shown that a number of arguments were directly taken from the theological compendium Muḥaṣṣal afkār al-mutaqaddimīn wa-l-muta’akhhirīn by the Muslim scholar Fakhr al-Dīn al-Rāzī.

The Origin of the Legal Tradition in the Church of the East: The Birth of Family Law (480-552)

Nima Jamali (University of Toronto, CA)

In Middle Eastern intellectual history, the third to sixth centuries are marked by intense interactions among neighbouring religions and cultures, notably Zoroastrianism, Judaism, and Syriac Christianity. Arguments over what constitutes decent sexual behaviour form an essential part of this trend. These arguments chiefly appear in the form of polemics against the sexual ethics of the other cultures. Each of these cultures tends to take its own sexual ethic as symbolic of a distinguishable identity. For instance, in his *Demonstration 18*, Aphrahat (c. 280, c. 345), an early Syriac Christian writer, argues against a Jewish individual who lambasted the idea of celibacy and virginity, the core of Christian sexual ethics. The legal minds of the Church of the East reacted to these external polemics. Furthermore, the internal challenge was that some Christians were following the local sexual practices such as polygamy and next-of-kin marriage, which painfully provoked those figures of the Church of the East. At the end of the fifth century, addressing these external and internal challenges, Narsai, Aqaq, and Barsauma were the first generation who embodied the earliest legal ideas in their works. These embryonic ideas on sexual ethics as a token of identity resulted in the birth of family law in the Church of the East in the works of Mar Aba I. This paper studies these trends through re-examining primary sources written by the aforementioned legal minds to analyze how the origin of the legal tradition of this Church was underpinned by creating a Christian identity.

Syrische Lexika

Hubert Kaufhold (Universität München, DE)

Die syrische Lexikographie hat eine lange Tradition, im Orient und im Westen. Der Vortrag beschränkt sich auf die seit dem 16. Jh. in Europa erschienenen Lexika, beginnend mit Andreas Masius' "Syrorum Peculium", das 1571 in Antwerpen gedruckt wurde. Es werden einige Beispiele vorgeführt und kommentiert.

Mapheryan Ignatius Markus Bar Qiqi gest. 1016 und ein Leben zwischen Christentum und Islam“

Yousef Kouriyhe (FU-Berlin, DE)

Der Mapheryan dh. Der Vertreter des Patriarchen im Osten würde wegen Misshandlung der Macht seiner priesterlichen Stellung in der Kirche zum Islam konvertiert, danach bereute er seine Entscheidung und schrieb über sein Leben Gedichte und Briefe. Von ihm werden uns zwei Gedichte und einen Brief bekannt. Ein Gedicht ist sehr populär und wird von Diakonen und Priestern auswendig gelernt, das andere ist noch nicht bekannt sein Brief ist nur in einer HS überliefert.

Aufbau des "Eastern Christian Studies ONLINE CAMPUS" der KU Eichstätt-Ingolstadt

Thomas Kremer (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, DE), Joachim Braun (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, DE)

Die Stiftungsprofessur Prinz Max von Sachsen für Theologie des Christlichen Ostens der KU Eichstätt-Ingolstadt entwickelt in Kooperation mit der Forschungsstelle Christlicher Orient und dem „Collegium Orientale“ einen „Eastern Christian Studies ONLINE CAMPUS“, der in diesem Vortrag vorgestellt wird. Mit dieser digitalen Plattform soll die weitverstreute Expertise zum östlichen Christentum online in einem Open-Access-Format verfügbar gemacht werden. Die Formate werden von nationalen und internationalen, fachspezifischen und interdisziplinären Wissenschaftler:innen sowie Partnerinstitutionen bereitgestellt. Der ONLINE CAMPUS wird drei verschiedene Bereiche umfassen: (1) Lehre: Ziel ist die Entwicklung von Blended-Learning-Formaten, die als digitale Selbstlerneinheiten über den ONLINE CAMPUS für die Lehre an der KU und an anderen Universitäten in Deutschland und weltweit angeboten werden. (2) Forschung: Auf dem ONLINE CAMPUS sollen Forschungsprojekte der wissenschaftlichen Öffentlichkeit präsentiert werden. Innovative Formate zur digitalen Präsentation aktueller Forschungsdiskurse und zum wissenschaftlichen Austausch werden hierfür implementiert. (3) Wissenstransfer: Durch niedrigschwellige digitale Formate soll einer breiteren Öffentlichkeit Hintergrundwissen zugänglich gemacht werden. Die Zusammenarbeit mit außeruniversitären Partnern ist dafür vorgesehen.

Auf dieser Basis wird ein Masterstudiengang in Eastern Christian Studies (ECS) an der KU eingerichtet. Er verbindet klassische Ansätze mit modernen Forschungsfragen und berufsorientierter Ausbildung.

Das Projekt verfolgt eine weitreichende Digitalisierung der ECS sowie eine innovative Neuausrichtung der traditionellen Wissenschaftskultur. Mit interdisziplinären Perspektiven im internationalen Diskurs wird die Anschlussfähigkeit des Fachs weiterentwickelt. Bislang selbstverständliche wissenschaftliche Kategorien werden hinterfragt und neu ausgerichtet. Der Fokus liegt auf der systematischen Kooperation und strukturierten Vernetzung mit anderen „Kleinen Fächern“.

Das Projekt wird innerhalb der Förderlinie „Weltwissen – strukturelle Stärkung Kleiner Fächer“ durch die VolkswagenStiftung finanziert.

The Alms-Collector Arsāniyūs Shukrī as a Religious Pilgrim in Catholic Europe

Feras Krimsti (Forschungsbibliothek Gotha / Universität Erfurt, DE)

From the first half of the eighteenth century onwards, an increasing number of Eastern Christians travelled to Western Europe asking for charity. In groups of two or three, monks were dispatched to a region to raise funds and hand them back to their debt-stricken orders. Arsāniyūs Shukrī (1707–1786), a member of the Lebanese Maronite Order in Mount Lebanon, was one of these alms-collectors. During Arsāniyūs's travels in France, Spain, Portugal and Italy between 1748 and 1757, where he tried to gather donations, he wrote a travel journal that later served as the basis for an extensive travelogue. This account written in colloquial Arabic is a veritable ethnography of the Catholic world. Besides urban daily life as well as court life and protocol, Arsāniyūs described the religious landscape through which he travelled and whose networks he used: he wrote about churches, convents, and monasteries such as the Igreja de São Roque in Lisbon. He described monastic life and liturgical practices in the places he visited and devoted many pages to the cult of different saints, for example the cult of Mary Magdalen in Saint-Maximin-la-Sainte-Baume in Southern France. Using the example of Arsāniyūs, this paper investigates the nature of this peculiar form of financial-cum-religious "tourism", and asks how religious experience alongside financial ties contributed to identity formation among Levantine Maronite Christians and reinforced the relations between them and European (notably French) Catholics.

Projektvorstellung: Kommentar zur Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos

Philip Michael Forness (Goethe-Universität Frankfurt am Main, DE), Hartmut Leppin (Goethe-Universität Frankfurt am Main, DE)

Die Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos ist eine der ausführlichsten historiographischen Quellen für das östliche Römische Reich und den Vorderen Orient am Vorabend der folgenschweren politischen und kulturellen Veränderungen, die im 7. Jh. einsetzten. Die Kirchengeschichte bietet einen besonderen Blick auf das nicht hinreichend erforschte späte 6. Jh.: Sie wurde verfasst in einem aramäischen Dialekt, dem Syrischen, und stammt aus der Feder des Bischofs einer Kirche, die mit der Reichskirche konkurrierte. Nur ein Drittel des Werks ist vollständig erhalten; Johannes von Ephesos schrieb es, als er in der kaiserlichen Hauptstadt Konstantinopel lebte. Obwohl die historische wie die theologische Forschung die Kirchengeschichte intensiv genutzt haben, wurden diese Perspektiven nur selten zusammengebracht. In diesem Vortrag handelt es sich um die Vorstellung eines DFG-Langfristvorhabens, das Herbst 2022 seine Arbeit aufnimmt und darauf abzielt, historische und theologische Forschung zu der Kirchengeschichte zu integrieren, mit Hilfe einer neuen kritischen Edition, Übersetzung und einem ausführlichen Kommentar zum dritten Teil des Werks. Geplant sind open access-Editionen der digitalen und gedruckten Version von Edition, Übersetzung und Kommentar. Vorläufige digitale Publikationen in verschiedenen Repositorien werden die wissenschaftliche Community einladen, während Arbeit am Projekt Feedback zu geben. Eine Zusammenarbeit mit mehreren digitalen Projekten in den Geisteswissenschaften wird in verschiedene didaktische Hilfsmittel münden, die Studierende sowie Forscherinnen und Forscher, die Syrisch lernen, unterstützen können. Schließlich wird das Projekt die Aufmerksamkeit auf literarische Leistungen einer Gemeinschaft der Antike lenken, die viele Migrantinnen und Migranten der jüngeren Zeit in Deutschland und der Europäischen Union als ihr Erbe betrachten.

Sayf Hobaish – the paper trail of an Early Modern fundraiser

Tobias Mörike (Universität Erfurt, DE)

Between 1725 and 1728 Sayf Hobaysh from Mount Lebanon travelled through Europe. Hobaysh presented himself to European courts as persecuted Prince of Mount Lebanon and aimed to raise funds for his allegedly captured family. The example of Sayf is one of a several known cases of fund raisers of his family, the suggested talk will follow up on the reception of Sayf by European courts by reconstructing courtly procedures from archival documents. Was a 'Prince of Mount Lebanon' received an equal noble, granting him courtly protocol or as an alms seeker? In the following the talk will follow the paper trail of chancelleries and look at letters of recommendation and newspaper articles highlighting the reception of a persecuted foreign noble. While Lebanese Princes were later conceived as illegitimate impostors, the talks aims to understand how Europeans conceived of of the Princes of Mount Lebanon at the moment of their first arrival in Europe.

Charity and Knowledge Transfer: Theoklitos Polyeidis in the German Lands and his “Vision of Agathangelos”

Nikolas Pissis (Freie Universität Berlin, DE)

The activity of the Greek Orthodox itinerant Athonite monk Theoklitos Polyeidis provides ample material for discussing the link between charity and alms-collection on the one side and production/transfer of knowledge on the other. His prolonged journeys in several German principalities during the 1730s and 1740s and his contacts with local secular and ecclesiastical dignitaries and scholars left numerous traces both in archival collections and in print, which are increasingly attracting research interest. The proposed paper concerns the reciprocal character of Polyeidis’ activity as a cultural broker. Next to his “*Sacra Tuba Fidei*”/ “*Die heilige Posaune des Glaubens*” (1736), a concise presentation of the contemporary Eastern Church for Protestant audiences, the main focus lies on Polyeidis’ pseudonymous “*Vision of Agathangelos*” (around 1750), a later on extremely popular apocalyptic text and on the crucial importance of the author’s German experiences for composing it. In form of a *vaticinium ex eventu* the text offered Greek Orthodox readers a summary of European History, especially that of Central and Eastern Europe, from Luther and the Reformation to Frederic II and the author’s present. Beside issues of textual sources and influences, a particular question will regard the disparity between the confessional serenity and peacefulness of the former work and the violence of the latter.

The Hippocratic Aphorisms and their Oriental adaption

Stefanie Rudolf (Humboldt-Universität zu Berlin, DE)

The Aphorisms of Hippocrates belong to the most important medical text collections transmitted from Late Antiquity into medieval Europe and beyond. Like the majority of Greek scientific texts it was first translated into Syriac and after that into Arabic. The lecture will offer an overview of the versions of the Aphorisms and address some unresolved problems like the role of Ḥunayn b. Ishāq in the transmission process which is still under debate.

Begging for Alms, Looking for a Job: Fortunes and Misfortunes of the Armenian Clergy in Early Modern Rome

Cesare Santus (FNRS - Université catholique de Louvain, BE)

Following the spread of the Catholic faith in the Near East, early modern Rome became the target of an ever-increasing number of Eastern Christian visitors, willing to take advantage of the economic, educational and religious resources of the papal curia. Along with simple pilgrims and devout Ottoman Catholic subjects, the city witnessed the arrival of several alms-collecting clergymen and "confessional refugees", who begged the Congregation de Propaganda fide for money, material help and an occupation. While some of them were recognized as impostors or trouble-makers, being dismissed or even imprisoned, others succeeded in obtaining employment as interpreters, teachers of Oriental languages, or supervisors of the hospices and "national churches" erected in the city for their community of origin. By examining a selection of case studies especially from the Armenian community and by focusing on documentary and material evidence (petitions, tombstones, wills, book lists), this paper aims to investigate both the role of these individuals as cultural brokers and middlemen between early modern Italy and the Ottoman Near East, and the problems raised by their presence in Rome.

This paper is part of the panel "Eastern Christian Alms-Collectors in Europe and the Production of Knowledge about Distant Lands" organized by Feras Krimsti (Erfurt/Gotha) and Tobias Graf (HU Berlin).

Grasping Mount Athos in the Holy Roman Empire: Perambulating Greek-Orthodox Alms-Collectors and Their Use of Devotional Objects

Stefano Saracino (Universität Jena, DE)

On their long-lasting tours all over the European continent Greek-Orthodox alms-collectors have left manifold traces. Many early modern sources provide us as well with evidence concerning three-dimensional devotional objects that the Greek-Orthodox migrants brought along with them or acquired during their stay in the host countries and about the use they made of these objects. The aim of this paper is to investigate the case of monks from Mount Athos sojourning in the territories of the Holy Roman Empire by using sources like portraits, notebooks of German scholars, inventories of Greek-Orthodox merchant communities. A special focus will be put on the vestments of the Orthodox clergymen, on their liturgical objects and on small miniature artworks. The monks possessed icons, carved crosses, reliquaries and *enkolpia* - known also from Byzantine religious culture. How was the status and significance of these objects affected by the circumstances of migration? How did the objects facilitate practices of piety “on the move”? How did the migrants use them for diverging and at times contradictory goals: e.g. for celebrating liturgy with other migrants, for establishing their confessional identity or for satisfying the thirst for knowledge and the collecting mania of princes and scholars that hosted them. This paper is part of the panel “Eastern Christian Alms-Collectors in Europe and the Production of Knowledge about Distant Lands” organized by Feras Krimsti (Gotha/Erfurt) and Tobias Graf (HU Berlin).

Fishy Dolphins – Barhebraeus on Cetacea

Jens Ole Schmitt (LMU Munich, DE)

Aristotle distinguishes right at the beginning of his *History of Animals* (I.6, 490b) several “greatest genera” (rather, classes) of animals, among them fishes as distinct from cetacea, that is, aquatic mammals that comprise primarily whales and dolphins. The extant Arabic translation of the Greek text renders this group, which is κῆτος in Aristotle’s Greek text, in paraphrase as “marine predators with a large body.” The paper will look into the status of these cetacea as well as other greatest genera as separate animal classes in Barhebraeus’s writings, primarily his *Animals*.

The main reason for looking into this topic is the lack of this Aristotelian animal classification in Barhebraeus’s *Animals*, whose omission is primarily influenced by Avicenna’s *Animals*, Barhebraeus’s Arabic primary source here.

However, the paper will argue that Barhebraeus was nonetheless well aware of Aristotle’s division of the animal kingdom, especially regarding cetacea, and look into the question whether he tacitly approves or doesn’t discriminate between fish and cetacea at all, that is, how “fishy” dolphins are in his view—the reason for picking dolphins in particular being Barhebraeus’s omission of them in at least one place where Avicenna mentions both fish and dolphins, though without referring to a further distinction.

Therefore, a closer look into some passages where dolphins as representatives of cetacea are dealt with, will be undertaken together with a comparison with the respective places in Avicenna.

Syrische Quellen zur Geschichte des Turabdin im 19. Jahrhundert

Anna-Simona Barbara Üzel (Freie Universität Berlin, DE), Shabo Talay (Freie Universität Berlin, DE)

Die syrischen Quellen zur Geschichte des Turabdin im 19. Jahrhundert und seiner Umgebung markieren überwiegend politische und gesellschaftliche Umbrüche. Diese Quellen umfassen kurze Notizen in Kolophonen von Manuskripten und mehrere teilweise lange Mimre, in denen einzelne Ereignisse detailreich beschrieben werden. Beginnend mit dem ersten Kolophon aus dem Jahre 1800 aus dem Dorf Arbo „...ein Krieg im Dorf Arbo. Priester wurden getötet, Führer, Männer, Frauen und Kinder, ja sogar die Tiere...Dem folgten verschiedene Krankheiten“, endet das Jahrhundert mit einem Kolophon aus dem Jahre 1896 aus Midyat, indem von einem Krieg gegen die Nation der Syrer (سكفة) die Rede ist.

Im Verlauf des 19. Jahrhunderts gerät der Turabdin in den Interessenkonflikt zwischen der osmanischen Zentralregierung und der quasi-selbstständigen kurdischen Emire. Die Quellen sprechen vom Bemühen der syrischen Christen, ihre Existenz und ihre Kultur trotz der im Ganzen für sie ungünstigen Verhältnisse zu bewahren.

In diesem Vortrag werden die wichtigsten Quellentexte zur Geschichte des Turabdin im genannten Zeitraum vorgestellt, die darin gemachten Aussagen geprüft und im Hinblick auf den historischen Kontext diskutiert.

Isaac of Nineveh in Arabic: A Preliminary Survey on the Basis of Examples from the First Discourse of the Collection Preserved in the MS Strasbourg 4226

Emanuele Zimbardi (Ca' Foscari University of Venice, IT)

Isaac of Nineveh (7th century) is one of the most renowned Syriac authors, translated in almost all the languages of Christianity. The textual transmission of his ascetical discourses is very complex. So far, we rely on the old printed edition by Bedjan (1909), based only on few manuscripts and not aiming at offering a critical edition in the Lachmannian sense. The Arabic tradition of Isaac's works is even more complicated and hard to study. We know many manuscript witnesses, none of which has been edited. Thus, we completely lack even a printed text and the assessment of the Arabic Isaac is still to be done.

This paper aims at moving a step forward into the study of the Arabic transmission of Isaac's works. I will shortly present the content of the oldest extant Arabic manuscript containing Isaac, the MS Strasbourg 4226, ff. 81v-148v. Then, I will show some examples from the first discourse of the collection, comparing it with the Syriac text of Bedjan and the ancient Greek translation of the same text, edited by Pirard (2012) in a reliable critical edition. These examples will offer some glimpses into translation technique, linguistic influence from the source text, grammatical peculiarities in morphology, syntax, and semantic choices. This data set could then be used as the starting point for the further study of the formation and the evolution of the Christian Arabic tradition of Isaac of Nineveh, both from a linguistic and from a cultural point of view.